

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

SEANCE DU 15 MARS 1960.

Proposition de modification des articles 17, 32 et 34 du Règlement.

RAPPORT COMPLEMENTAIRE
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DU REGLEMENT (1)
PAR M. **DERBAIX**.

MESDAMES, MESSIEURS,

La proposition de modification du Règlement du Sénat, déposée le 14 novembre 1958 par nos honorables collègues M. Nothomb et consorts avait un double objet: elle prévoyait d'une part la suppression de l'actuel Compte Rendu Analytique et son remplacement par un « Bulletin de Séance » présentant un résumé sommaire des débats, rédigé dans une forme synthétique et indirecte. La proposition prévoyait en outre la publication des Annales Parlementaires dès le lendemain matin du jour de la séance dont il est rendu compte, ce qui implique la modification de l'article 34 du Règlement du Sénat.

Avant de se prononcer sur le premier objet, votre Commission a suggéré et soumis à l'avis du Sénat, en sa séance du 25 juin dernier, de tenter dès la rentrée de novembre, l'essai de publier à côté de l'actuel Compte Rendu Analytique, un nouveau « Bulletin de Séance » rédigé dans les conditions prévues par la proposition. Cette expérience devait permettre à chacun de faire la comparaison et d'apprécier l'innovation proposée.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Adam, De Man, Demarneffe, Pierre De Smet, Gillon, Jespers, Molter, Moreau de Melen, Moulin, Oblin, Van Buggenhout et Derbaix, rapporteur.

R. A 5617.

Voir :

Documents du Sénat :

11 (Session de 1958-1959) : Proposition de modification;
227 (Session de 1958-1959) : Rapport.

Annales du Sénat :

25 juin 1959.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

VERGADERING VAN 15 MAART 1960.

Voorstel tot wijziging van de artikelen 17, 32 en 34 van het Reglement.

AANVULLEND VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE VOOR HET
REGLEMENT (1) UITGEBRACHT
DOOR DE HEER **DERBAIX**.

DAMES EN HEREN,

Het voorstel tot wijziging van het Reglement van de Senaat, dat op 14 november 1958 door onze geachte collega's de h. Nothomb c.s. werd ingediend, had een dubbel doel; het strekte nl. enerzijds tot afschaffing van het Beknopt Verslag en tot de vervanging ervan door een « Bulletin der Vergaderingen », dat een korte samenvatting van de debatten in synthetische en indirecte vorm zou geven. Voorts bepaalde het voorstel dat de « Handelingen » zouden verschijnen de ochtend na de vergadering waarover verslag wordt uitgebracht, hetgeen een wijziging van artikel 34 van het Reglement van de Senaat noodzakelijk maakt.

Alvorens zich over het eerstgenoemde punt uit te spreken, heeft uw Commissie, ter vergadering van 25 juni j.l., aan de Senaat voorgesteld om, reeds vanaf de hervatting van de werkzaamheden in november, naast het huidige Beknopt Verslag, als proef een nieuw « Bulletin der Vergaderingen » te laten verschijnen, dat volgens de in het voorstel bepaalde eisen zou worden opgesteld. Deze proef was bedoeld om iedereen in staat te stellen een vergelijking te maken en de uitvoering van de voorgestelde maatregel te beoordelen.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Adam, De Man, Demarneffe, Pierre De Smet, Gillon, Jespers, Molter, Moreau de Melen, Moulin, Oblin, Van Buggenhout en Derbaix, verslaggever.

R. A 5617.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

11 (Zitting 1958-1959) : Voorstel tot wijziging;
227 (Zitting 1958-1959) : Verslag.

Handelingen van de Senaat :

25 juni 1959.

Cette expérience a eu lieu. Mais après deux mois, le Sénat, en séance du 16 décembre écoulé, a décidé, par souci d'économie et à raison du surcroît de travail imposé aux fonctionnaires et aux services du Sénat, que, pendant un mois, seul le nouveau « Bulletin de Séance » serait publié, après quoi une décision serait prise définitivement.

Le résultat fut concluant. En séance du 11 février écoulé, tout en rendant hommage unanime aux rédacteurs du nouveau « Bulletin de Séance » pour le zèle et l'habileté avec lesquels ils se sont acquittés de la tâche dont ils ont été chargés, votre Commission a constaté qu'au sein des groupes du Sénat, dans la presse et dans des avis particulièrement autorisés de l'opinion publique, une forte majorité s'est très nettement prononcée contre l'expérience tentée et a réclamé le retour à l'ancien régime.

Devant ces constatations, nos honorables collègues ont renoncé au premier point de leur proposition, mais ils ont souhaité et fait admettre par votre Commission que, pour éviter tout malentendu qui consisterait à considérer le Compte Rendu Analytique comme un document ayant un caractère authentique, alors que seules les Annales Parlementaires reproduisent la sténographie intégrale des débats, une mention figurera au Compte Rendu Analytique, indiquant clairement que ce document n'est qu'un résumé des débats.

En séance publique du 16 février écoulé, M. le Président a fait à ce sujet une communication détaillée au Sénat; elle y a rencontré l'acquiescement unanime des membres présents.

Le second objet de la proposition Nothomb vise la publication des Annales Parlementaires. Elle prévoit que les Annales Parlementaires seront imprimées de façon à être distribuées par la poste « le lendemain du jour de la séance », ce qui implique une modification de l'article 34 de notre Règlement.

Votre Commission, d'accord sur le principe de cette proposition, a reconnu unanimement l'impossibilité pratique de réaliser immédiatement pareille réforme.

Elle regrette les retards absolument exagérés apportés à la publication des Annales Parlementaires qui, faute d'actualité, perdent tout intérêt et utilité, mais elle constate qu'une part de responsabilité en incombe aux orateurs eux-mêmes, qui n'observent pas les délais réglementaires prévus pour le retour de la sténographie corrigée de leurs discours.

Ces délais doivent être respectés et écourtés. Les auteurs de la proposition souhaitent même qu'ils soient supprimés.

Le problème, d'après eux, ne présente guère de difficultés. Il ne se pose pas pour les discours écrits non plus que pour ceux improvisés prononcés en début de séance et qui peuvent dès lors être revus par les orateurs avant la clôture. Quant à ceux prononcés en fin de séance, les orateurs en feront personnellement la révision avant de quitter le Parlement, ou bien, ils

Dit experiment heeft plaatsgehad. Maar na verloop van twee maanden besloot de Senaat, ter vergadering van 16 december j.l., dat, zuinigheidshalve en ter wille van het aan de ambtenaren en aan de diensten van de Senaat opgelegde bijwerk, een maand lang alleen het nieuwe « Bulletin der Vergaderingen » zou verschijnen, waarna een definitieve beslissing genomen zou worden.

De proef is afdoende gebleken; op 11 februari j.l. heeft uw Commissie, na eenparig hulde te hebben gebracht aan de opstellers van het nieuwe « Bulletin der Vergaderingen » voor de toewijding en de vakken-nis waarmee zij hun taak hadden uitgevoerd, vastgesteld dat er, in de Senaatsfracties, in de pers en in bijzonder bevoegde adviezen van de openbare mening, zich een grote meerderheid duidelijk had uitgesproken tegen het experiment en de wederinvoering van de vroegere regeling eiste.

Op grond van deze vaststellingen hebben onze geachte collega's het eerste punt van hun voorstel prijsgegeven, doch zij hebben de wens uitgesproken — waarop uw Commissie is ingegaan — dat, teneinde elk misverstand te voorkomen waardoor het Beknopt Verslag als een authentiek document zou worden beschouwd, terwijl alleen de Handelingen de volledige stenografie van de debatten weergeven, in het Beknopt Verslag duidelijk zou worden vermeld dat het slechts een samenvatting van de debatten is.

In de openbare vergadering van 16 februari j.l. heeft de h. Voorzitter aan de Senaat een omstandige mededeling gedaan, waarmee de aanwezige leden eenparig hun instemming hebben betuigd.

In de tweede plaats betreft het voorstel Nothomb de publicatie van de Handelingen; er wordt namelijk bepaald dat de Handelingen derwijze gedrukt worden dat zij door de post worden rondgedeeld « de dag die op de vergadering volgt », waartoe een wijziging van artikel 34 van ons Reglement vereist is.

Uw Commissie was het principieel eens met dit voorstel, doch zij erkende eenparig de praktische onmogelijkheid om een dergelijke hervorming onmiddellijk door te voeren.

Zij betreurt het dat de Handelingen veel te laat verschijnen, met het gevolg dat zij niet meer actueel zijn, geen belangstelling meer wekken en derhalve nutteloos worden; zij stelt evenwel vast dat de sprekers zelf hiervoor ten dele verantwoordelijk zijn, omdat zij de reglementaire termijnen voor de afgifte van de verbeterde stenografie van hun redevoeringen niet in acht nemen.

Deze termijnen dienen nageleefd en verkort te worden. De indieners van het voorstel wensen zelfs dat ze worden afgeschaft.

Naar hun oordeel levert de zaak niet veel moeilijkheden op. Voor de geschreven redevoeringen is er geen probleem. Ook niet voor de ongeschreven redevoeringen die in het begin van de vergadering worden uitgesproken en dus nog vóór de sluiting kunnen worden nagezien. Degenen die eerst op het einde van de vergadering aan het woord komen, zullen hun teksten zelf

s'en remettent aux Services des Annales Parlementaires, pour en assurer la revision et la correction.

Le jour où ces règles seraient rigoureusement observées, ce que souhaite votre Commission, il deviendrait possible de publier les Annales Parlementaires le lendemain matin de chaque séance.

En attendant qu'il en soit ainsi, votre Commission propose d'abréger encore et de ramener à deux jours au lieu de trois le délai dans lequel les orateurs sont tenus de renvoyer la sténographie de leurs discours à la Direction du *Moniteur Belge*. Faute d'observer ce délai, ils sont censés s'en référer au texte sténographié corrigé par les Services des Annales Parlementaires.

Ensuite des décisions ci-dessus, votre Commission propose de remplacer l'actuel article 34 du Règlement, par le texte ci-après.

La Commission a adopté le texte ainsi modifié à l'unanimité; deux commissaires absents au vote ont déclaré qu'ils auraient émis un vote négatif.

Elle a approuvé le présent rapport à l'unanimité.

Le Rapporteur,
C. DERBAIX.

Le Président,
P. STRUYE.

**

TEXTE PRESENTE PAR LA COMMISSION.

ART. 34.

Les orateurs sont tenus de renvoyer la sténographie de leurs discours à la Direction du « Moniteur » au plus tard à midi, le deuxième jour après la séance où ils ont été prononcés.

A défaut de se conformer à cette disposition, les orateurs sont censés s'en référer au texte sténographié corrigé par les Services des Annales Parlementaires.

nog nazien voordat zij weggaan, of het aan de Dienst der Handelingen overlaten om ze te reviseren en te verbeteren.

De dag dat deze regels strikt nageleefd worden, wat Uw Commissie wenst, zal het mogelijk zijn de Handelingen van elke vergadering 's anderendaags 's ochtends te laten verschijnen.

In afwachting dat dit gebeurt, stelt Uw Commissie voor de vastgestelde termijn waarbinnen de sprekers de stenografie van hun redevoeringen aan de Directie van het *Belgisch Staatsblad* dienen terug te zenden nogmaals te verkorten en van drie op twee dagen terug te brengen. Wordt deze nieuwe termijn niet nageleefd, dan worden de sprekers geacht zich te houden aan de stenografische tekst die de Diensten der Handelingen hebben verbeterd.

Als gevolg van deze beslissingen, stelt Uw Commissie voor, het huidige artikel 34 van het Reglement te vervangen door de hierna opgenomen tekst.

Uw Commissie heeft de aldus gewijzigde tekst eenparig aangenomen. Twee leden die op het ogenblik van de stemming afwezig waren, hebben verklaard dat zij zouden hebben tegengestemd.

Dit verslag is met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggever,
C. DERBAIX.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

**

TEKST VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

ART. 34.

De sprekers zijn gehouden, de stenografische tekst van hun redevoeringen uiterlijk tegen twaalf uur 's middags op de tweede dag na de vergadering waarin zij zijn uitgesproken, aan de Directie van het « Staatsblad » te zenden.

Doen de sprekers dit niet, dan worden zij geacht zich te houden aan de stenografische tekst die door de Diensten der Handelingen is verbeterd.